

Andrzej Małkiewicz
22 września 2022

**Przemówienie Wołodymyra Zełenskiego na Sesji Plenarnej Zgromadzenia
Ogólnego ONZ 21 września 2022 r.**

Pełny tekst internetowego przemówienia Wołodymyra Zełenskiego na Sesji Plenarnej Zgromadzenia Ogólnego ONZ 21 września 2022 r.

Witam wszystkich ludzi na świecie, którzy cenią pokój i jedność między różnymi i równymi!

Życzę wam wszystkim pokoju!

I dziękuję wam za zjednoczenie w naszym pragnieniu przywrócenia pokoju. I w pragnieniu zagwarantowania pokoju każdemu narodowi, który stał się ofiarą zbrojnej agresji.

Przeciwko Ukrainie popełniono przestępstwo i domagamy się sprawiedliwej kary.

Popełniono przestępstwo przeciwko naszym granicom państwowym. Popełniono zbrodnię przeciwko życiu naszego narodu. Popełniono przestępstwo przeciwko godności naszych kobiet i mężczyzn.

Popełniono zbrodnię przeciwko wartościom, które czynią was wszystkich i mnie wspólnotą narodów zjednoczonych.

A Ukraina domaga się kary za próbę kradzieży naszego terytorium. Kary za zabicie tysięcy ludzi. Kary za tortury i poniżanie kobiet i mężczyzn.

Kary za katastrofalne turbulencje, które Rosja sprowokowała swoją nielegalną wojną, i to nie tylko dla nas, Ukraińców, ale dla całego świata. Dla każdego narodu, który jest reprezentowany w tej sali Zgromadzenia Ogólnego ONZ.

Zwracam się w imieniu państwa, które jest zmuszone do obrony. Ale które ma formułę pokoju. Apeluję do wszystkich i wszystkich, którzy chcą usłyszeć, jak osiągnąć pokój.

Przedstawię formułę, która może zadziałać nie tylko dla nas, ale także dla każdego, kto może znaleźć się w sytuacji podobnej do naszej. Jest to formuła, która karze przestępczość, chroni życie, przywraca bezpieczeństwo i integralność terytorialną, gwarantuje bezpieczeństwo i zakłada determinację.

Istnieje pięć wstępnych warunków pokoju.

Szanowny Panie Przewodniczący Walnego Zgromadzenia,

Szanowny Panie Sekretarzu Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych,

Drodzy szefowie państw i rządów!

Drodzy dziennikarze!

Narody świata!

Ukraina chce pokoju. Europa chce pokoju. Świat chce pokoju. I zobaczyliśmy, kto jedyny chce wojny.

Jest tylko jeden podmiot spośród wszystkich państw członkowskich ONZ, który powiedziałby teraz, gdyby mógł mi przerwać, że jest zadowolony z tej wojny – swojej wojny. Ale nie pozwolimy, aby ten podmiot nas przeważył, chociaż jest to największe rozmiarami państwo świata.

Ukraina pokazała siłę na polu bitwy, korzystając ze swojego niezbywalnego prawa do samoobrony zgodnie z art. 51 Karty Narodów Zjednoczonych. I nikt nie będzie nam zarzucał ani teraz, ani w przyszłości słabości ani niezdolności do walki o siebie, o naszą niezależność.

Osiągamy rezultaty w tej walce i widzimy, jaki będzie koniec tej wojny i co będzie gwarancją stabilnego pokoju.

Karta Narodów Zjednoczonych proklamuje równość narodów, a my udowodniliśmy, że Ukraina jest równa wśród równych.

Karta Narodów Zjednoczonych chroni nienaruszalność granic, a my potwierdzamy linię naszej granicy, wyganając za nią okupantów.

Karta Narodów Zjednoczonych uznaje wartość praw człowieka, godności i życia, a my także je szanujemy – poprzez każde miasto wyzwolone ukraińskie spod rosyjskiej okupacji.

Ta wojna nie została przez nas sprowokowana. Przeprowadziliśmy 88 rund negocjacji w różnych formatach, aby zapobiec tej wojnie, mówię tylko o okresie od początku mojej prezydencji do 24 lutego tego roku.

Ale Rosja nie tylko nie powstrzymała zbrodni agresji, którą rozpoczęła w 2014 roku, ale zamieniła ją w inwazję na pełną skalę. I nie mamy innego wyjścia, jak tylko się bronić. To właśnie robimy. Wypychamy agresora poza uznaną na arenie międzynarodowej granicę państwa ukraińskiego.

I to jest pierwszy punkt naszej formuły pokoju. Złożony punkt. Kara.

Kara za zbrodnię agresji. Kara za naruszenie granic. Kara, która musi obowiązywać do czasu przywrócenia uznanej przez społeczność międzynarodową granicy. Dopóki agresja się nie skończy. I dopóki nie będzie pełnej rekompensaty za wojnę.

Dlatego sankcje wobec agresora są częścią formuły pokoju. Blokowanie handlu i relacji z agresorem jest częścią formuły pokoju. Wszystko to jest karą.

I chociaż agresor jest stroną w podejmowaniu decyzji w organizacjach międzynarodowych, musi być w nich odizolowany, przynajmniej na czas agresji.

Trzeba pozbawić go prawa głosu. Pozbawić prawa delegacje. Pozbawić prawa weta, jeśli jest członkiem Rady Bezpieczeństwa ONZ. To znaczy karać w instytucjach.

Konieczne jest nie przymykanie oczu na propagandystów, którzy usprawiedliwiają agresję, ale stosowanie wobec nich pełnego pakietu osobistych ograniczeń. To znaczy, aby karać za kłamstwa.

Konieczne jest, aby nie pozwolić obywatelom państwa agresora cieszyć się turystyką lub zakupami na terytorium tych, którzy cenią sobie pokój, ale zachęcić ich poprzez ograniczenia wizowe do walki z agresją ich państwa. Karać za oddawanie się złu.

Należy utworzyć specjalny trybunał, który ukarze Rosję za zbrodnię agresji przeciwko naszemu państwu. To właśnie będzie sygnałem dla wszystkich potencjalnych agresorów, że muszą cenić pokój, w przeciwnym razie świat pociągnie ich do odpowiedzialności.

Podjęliśmy konkretne przygotowania dla ustanowienia takiego trybunału. Zostaną przedstawione wszystkim państwom.

Ukraina zaapeluje do Zgromadzenia Ogólnego ONZ o poparcie konieczności utworzenia międzynarodowego mechanizmu kompensacyjnego. Liczymy na Wasze wsparcie.

Rosja musi zapłacić za tę wojnę swoimi aktywami. Jest to również kara. Jest to jedna z najgorszych kar dla rosyjskich urzędników, którzy pieniądze cenią sobie ponad wszystko.

Drugim punktem formuły pokoju jest ochrona życia. To punkt najbardziej konkretny.

Teraz, gdy trwa posiedzenie Zgromadzenia Ogólnego, trwa w ukraińskim mieście Iziur w obwodzie charkowskim ekshumacja ciał z masowego grobu, który pojawił się, gdy terytorium było kontrolowane przez wojska rosyjskie. Znalaziono tam ciała kobiet i mężczyzn, dzieci i dorosłych, cywilów i wojskowych. 445 grobów.

Jest tam rodzina, która zginęła pod gruzami domu po rosyjskim nalocie: ojciec, matka, dziewczynki w wieku sześciu i ośmiu lat, babcia i dziadek. Jest mężczyzna, który został uduszony liną. Jest kobieta ze złamanymi żebrami i ranami na ciele. Jest mężczyzna, który został wykastrowany przed zabiciem, i nie jest to pierwszy taki fakt.

Zapytajcie przedstawicieli Rosji, dlaczego rosyjskie wojsko ma takie pragnienie kastracji. Co robią z nimi samymi, aby chcieli to robić także innym?

Jedyną, czym różnią się masowe groby w Iziurze od tego, co świat zobaczył w Buczy, jest właśnie pochówek. Armia rosyjska pozostała w Iziurze dłużej, dlatego wszystkie ciała zabitych zakopano, a nie rozproszono po ulicach.

Jak zatem możemy zostawić rosyjską armię gdziekolwiek na ukraińskiej ziemi, wiedząc, że wszędzie popełniają takie masowe zabójstwa? Nie możemy.

Mamy obowiązek chronić życie. Świat musi chronić życie. Każde państwo, przeciwko któremu skierowana jest zbrojna agresja, potrzebuje możliwości ochrony swoich obywateli i wyzwolenia swojego terytorium.

Jeśli potrzebujesz do tego pomocy w postaci broni czy pocisków, powinieś ją otrzymać. Jeśli potrzebujesz pomocy finansowej, powinieś ją otrzymać. Jeśli potrzebujesz pomocy w postaci danych wywiadowczych, powinieś ją otrzymać. A to, czego nie powinieś otrzymać, to obłuda.

Możemy przywrócić ukraińską flagę na całym naszym terytorium. Możemy zrobić to siłą oręża. Ale potrzebujemy czasu.

Staraliśmy się to przyspieszyć. Staraliśmy się wdrożyć podstawowe postanowienia Karty Narodów Zjednoczonych dla Ukrainy poprzez negocjacje.

Ale Rosja boi się prawdziwych negocjacji i nie chce wypełniać jakichkolwiek sprawiedliwych zobowiązań międzynarodowych. Okłamuje wszystkich, co jest typowe dla agresorów. Dla terrorystów.

Więc teraz, kiedy Rosja mówi o negocjacjach, chce tylko spowolnić swój odwrót. Rosja chce przezimować na okupowanym terytorium Ukrainy i przygotować siły do prób nowej ofensywy. Dla nowej Buczy, nowych Iziumów... Albo przynajmniej zabezpieczyć swe umocnienia na okupowanej ziemi i mobilizację wojskową w domu.

Nie możemy zgodzić się na odkładanie wojny. Bo ona będzie jeszcze gorętsza niż teraz.

Dla nas jest to wojna o życie. Dlatego potrzebujemy wsparcia obronnego – broni, sprzętu i pocisków. Broń ofensywna jest wystarczająco dalekosiężna, aby wyzwolić naszą ziemię. I systemy obronne, zwłaszcza obrony powietrznej. Potrzebujemy też wsparcia finansowego, aby utrzymać wewnętrzną stabilność i wypełniać zobowiązania społeczne wobec naszych obywateli.

Ochrona fizyczna i ochrona socjalna to dwa elementy każdego życia publicznego. Drugim punktem naszej formuły pokoju jest ochrona życia. Wszelkimi środkami na jakie zezwala Karta Narodów Zjednoczonych.

Trzecią kwestią jest przywrócenie bezpieczeństwa i integralności terytorialnej.

#Spójrzcie, jak wiele elementów globalnego bezpieczeństwa Rosja podważyła swoją wojną. Bezpieczeństwo morskie, bezpieczeństwo żywnościowe, bezpieczeństwo wobec radiacji, bezpieczeństwo energetyczne i bezpieczeństwo przed bronią masowego rażenia.

Już teraz przywracamy bezpieczeństwo morskie i bezpieczeństwo żywnościowe. Dziękuję panu António Guterresowi za jego osobiste zaangażowanie. Algieria, Etiopia,

Egipt, Libia, Kenia, Somalia, Sudan, Tunezja, Bangladesz, Izrael, Indie, Iran, Jemen, Cypr, Chiny, Korea, Liban, Turcja, Belgia, Bułgaria, Grecja, Irlandia, Hiszpania, Włochy, Holandia, Niemcy, Rumunia i Francja – wszystkie otrzymały już ukraińskie produkty rolne.

Musimy zwiększyć dostawy drogą morską. Zarówno na warunkach rynkowych, jak i w ramach Programu Żywnościowego ONZ, dla którego Ukraina jest zawsze wiarygodnym partnerem.

A tak przy okazji, pomimo wszystkich trudności związanych z wojną, postanowiliśmy zapewnić pomoc humanitarną Etiopii i Somalii, więc wysłaliśmy im dodatkową ilość naszej pszenicy.

#Ale z innymi elementami bezpieczeństwa jest to bardziej złożone.

W przeddzień posiedzenia Zgromadzenia Ogólnego Rosja uderzyła raketami w południowoukraińską elektrownię jądrową. Wybuchy zagroziły jej budynkom – wybiły okna, uszkodziły ściany. Rakiety eksplodowały zaledwie 300 metrów od ścian reaktorów!

I to po tym, jak MAEA wyraźnie wezwała Rosję do zaprzestania wszelkich wrogich działań przeciwko jakimkolwiek obiektom jądrowym Ukrainy, w szczególności przeciwko zaporoskiej elektrowni jądrowej, największej w Europie, którą Rosja zamieniła w cel. I to sprawia, że wy wszyscy stajecie się celem.

Rosyjski szantaż radiacyjny jest czymś, co powinno niepokoić wszystkich i każdego z was, ponieważ nikt z was nie znajdzie szczepionki przeciwko chorobie popromiennej.

W kilkudziesięciu krajach trwa kryzys wzrostu kosztów życia. Jego korzenie tkwią w destabilizacji rynku energii. Konieczne jest usunięcie głównego czynnika globalnych turbulencji cenowych, a mianowicie: rosyjski szantaż energetyczny.

W tym celu konieczne jest ograniczenie cen, po jakich Rosja wysyła swoje zasoby energetyczne na eksport. Konieczne jest ponowne uczynienie rosyjskiej ropy i gazu zwykłymi towarami. Teraz ropa i gaz są rosyjską bronią energetyczną. I dlatego udaje się jej manipulować rynkami tak, by elektryczność, gaz, benzyna i olej napędowy stały się przywilejem dla wybranych, zamiast być zwykłym przystępnym cenowo dobrem dla wszystkich.

Obniżenie cen – to samoobrona świata. Jest to sposób na przywrócenie bezpieczeństwa energetycznego i cenowego.

Ale czy świat pójdzie na to? Czy Rosja będzie się bała grózb?

Konieczne jest zrobienie tylko jednego silnego kroku, po którym wszystko stanie się jasne. Już dawno nadszedł na to czas.

Ten krok przywróci wszystko na swoje miejsce. Po rosyjskim terrorze raketowym. Po masakrach. Po Mariupolu. Po spaleniu ukraińskich więźniów w Oleniwce przez rosyjskie wojsko. Po blokadzie portów. Po atakach rosyjskich czołgów i pocisków na elektrownie jądrowe. I po groźbach użycia broni nuklearnej, które stały się regułą, a nie wyjątkiem dla rosyjskich propagandystów...

Musimy wreszcie uznać Rosję za państwo – sponsora terroryzmu. Na wszystkich poziomach. We wszystkich krajach, które wyznają wartości pokoju i ochrony życia ludzkiego. Prawnie. Politycznie.

Jeśli nie macie mechanizmu prawnego, możecie podjąć decyzję polityczną – na poziomie parlamentów. Jest to podstawa do przywrócenia elementów globalnego bezpieczeństwa. Jeśli ten zdecydowany krok zostanie podjęty, nie będzie wątpliwości, czy podjąć inne życiowo niezbędne kroki.

A bardzo ważne – to granica, to integralność terytorialna.

Gdy ktoś usiłuje ukraść cudze terytorium, naraża na ryzyko wszystkie państwa świata.

Dlatego nie można przywrócić globalnego bezpieczeństwa bez przywrócenia integralności terytorialnej tego, przeciwko komu skierowana była zbrojna agresja.

Tak więc trzeci punkt ukraińskiej formuły pokoju – to przywrócenie bezpieczeństwa i integralności terytorialnej.

Czwarty punkt to gwarancje bezpieczeństwa.

Każdy naród ma prawo do gwarancji bezpieczeństwa. Nie tylko największe narody. Nie tylko najbardziej szczęśliwi.

Mamy propozycje takiej modernizacji architektury bezpieczeństwa dla Ukrainy, a zatem dla Europy i świata, która nie pozwoli na dalszą agresję przeciwko nam. Już teraz przedstawiamy je partnerom.

Są to propozycje prawnie wiążących umów wielostronnych i dwustronnych. Określają warunki, w których gwarancje muszą działać, i czas, w którym powinny przynieść rezultaty – rezultaty na ziemi, na morzu, w powietrzu, w dyplomacji i polityce, w gospodarce i finansach, w dostarczaniu broni i danych wywiadowczych. Każdy z was, otrzymawszy tekst naszej formuły pokoju, zobaczy szczegółowo to, co proponujemy jako gwarancje bezpieczeństwa.

Nie chcę porównywać naszych ofert z gwarancjami jakichkolwiek sojuszy, które istnieją obecnie na planecie. Chcę podkreślić, że zawsze bardziej opłaca się zawczasu zagwarantować bezpieczeństwo tego czy innego narodu, niż post-factum zatrzymywać wojnę przeciw niemu.

A piątym punktem ukraińskiej formuły pokoju jest determinacja. Coś, bez czego pozostałe cztery punkty nie będą działać.

To nasza determinacja do walki. To determinacja partnerów, aby pomóc nam, a przez to sobie samym. I to jest determinacja świata, aby zjednoczyć się wokół tego, kto walczy ze zbrojną agresją. Determinacja świata, aby powstrzymać tego, kto zagraża wszystkim.

Tak więc wszystkie pięć punktów naszej formuły to:

- kara za agresję;
- ochrona życia;
- przywrócenie bezpieczeństwa i integralności terytorialnej;
- gwarancje bezpieczeństwa;
- determinacja, by się bronić.

Jest to formuła zbrodni i kary, która jest już dobrze znana Rosji. I to jest formuła sprawiedliwości i prawa, i porządku, którą Rosja musi jeszcze zbadać. Jak każdy inny potencjalny agresor.

Czego nie ma w naszej formule? Neutralności.

Ci, którzy mówią o neutralności, kiedy atakowane są ludzkie wartości i pokój, mają na myśli coś zupełnie innego. Mówią o obojętności. Każdy dla siebie. O tym właśnie mówią. Są zainteresowani wzajemnymi problemami warunkowo. Dbają o siebie formalnie. Sympatyzują w protokole. I dlatego, tak samo warunkowo, formalnie i protokolarnie, udają, że kogoś chronią, ale w rzeczywistości tylko swoje wąskie interesy. Stwarza to warunki do wojny. To jest to, co należy naprawić, aby stworzyć warunki dla pokoju.

Wszystko, czego potrzeba, to determinacja.

Dużo mówiło się o reformie ONZ. Jak się wszystkie dyskusje skończyły? Brak rezultatu.

Jeśli jednak przyjrzesz się bliżej naszej formule pokoju, zobaczysz, że jej wdrożenie staje się już de facto reformą Organizacji Narodów Zjednoczonych. Nasza formuła jest uniwersalna, a zatem jednoczy Północ i Południe świata. Wzywa do stworzenia globalnej większości i zachęca do rozszerzenia reprezentacji tych, którzy pozostali niewysłuchani.

Jest w ONZ nierównowaga, w której cała Afryka, cała Ameryka Łacińska, znaczna część Azji, cała Europa Środkowa i Wschodnia podlegają wetu, którego sami nigdy nie mieli.

I o tym właśnie mówi Ukraina. Słyszeliście takie słowa z Rosji? I jest w Radzie Bezpieczeństwa. Ciągle. Jakoś. Z jakiegoś powodu nie Japonia czy Brazylia, nie Turcja czy Indie, nie Niemcy czy Ukraina. Nadejdzie dzień, w którym ten problem zostanie rozwiązany.

O negocjacjach między Ukrainą a Rosją.

Z pewnością słyszeli państwo różne słowa z Moskwy na temat negocjacji. Podobno są na nie gotowi. Ale. Mówią o negocjacjach, ale zapowiadają mobilizację. Mówią o negocjacjach, ale zapowiadają pseudoreferenda na okupowanym terytorium Ukrainy.

Więc jaka jest prawda? Mobilizacja w Rosji jest prawdziwa. Fałszywe referenda są również prawdziwe. Rosja chce wojny. To prawda. Ale Rosja nie będzie w stanie zatrzymać biegu historii. Ludzkość i prawo międzynarodowe są silniejsze niż jedno państwo terrorystyczne. Rosja będzie musiała zakończyć tę wojnę. Wojnę, którą rozpoczęła.

I wykluczam, by ugoda mogła nastąpić na jakiegokolwiek innej podstawie niż ukraińska formuła pokoju. Im dalej posunie się rosyjski terror, tym mniej prawdopodobne jest, że ktokolwiek na świecie usiądzie przy jednym stole z Rosją.

A jeśli rosyjską odpowiedzią na moje słowa będą teraz nowe rakiety i ataki terrorystyczne, to pokaże ona tylko słabość. Słabość Rosji. Jej niezdolność do przeważenia nad nami, jej niezdolność do przeważenia nad światem.

Udowodni to tylko, że konieczne jest jak najszybsze wypełnienie pięciu punktów ukraińskiej formuły pokoju.

Jesteśmy gotowi na pokój. Ale na uczciwy i sprawiedliwy pokój. Dlatego świat jest z nami.

I wreszcie. Chcę podziękować 101 państwom, które głosowały za tym, aby ta moja wypowiedź wideo mogła być transmitowana. To nie było tylko głosowanie nad formatem. Było to głosowanie nad zasadami.

Tylko siedem państw głosowało przeciw: Białoruś, Kuba, Korea Północna, Erytrea, Nikaragua, Rosja i Syria.

Siedem. Siedmiu, którzy boją się wiadomości wideo. Siedmiu, którzy reagują czerwonym przyciskiem na integralność. Tylko siedem.

101 – i siedem.

Przyjaciele, jeśli taka koalicja jest sprzeczna z naszą determinacją, to gratuluję wam wszystkim. Gratulacje, bo to oznacza, że pokój pokona każdą agresję i że nie ma przeszkód, abyśmy wprowadzili w życie formułę pokoju.

Dziękuję za uwagę!

Jeszcze raz życzę wam wszystkim pokoju!

Chwała Ukrainie!

Я дякую вам за увагу!

Ще раз бажаю всім вам миру!

Слава Україні!

(Виступ Президента України на загальних дебатах 77-ї сесії Генеральної Асамблеї ООН, <https://www.president.gov.ua/news/vistup-prezidenta-ukrayini-na-zagalnih-debatah-77-yi-sesiyi-77905>)